

No. 269

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement concerning mutual deliveries, credit and methods
of payment. Signed at Moscow, on 16 August 1941**

Official texts: English and Russian.

*Filed and recorded at the request of the United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland on 18 June 1951.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif aux livraisons réciproques, à l'octroi de crédits
et aux modalités de paiement. Signé à Moscou, le 16 août
1941**

Textes officiels anglais et russe.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord le 18 juin 1951.*

RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE

№ 269. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О ВЗАИМНЫХ ПОСТАВКАХ, КРЕДИТЕ И ПОРЯДКЕ ПЛАТЕЖЕЙ

Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии (называемое ниже «Правительство Соединенного Королевства») и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, желая договориться о взаимных поставках и о связанных с ними платежах, согласились о следующем :

Статья 1

а) Правительства Соединенного Королевства и Союза Советских Социалистических Республик условились поставлять друг другу товары. Такие взаимные поставки товаров будут регулироваться особыми списками, подлежащими согласованию между обеими Договаривающимися Сторонами. Эти списки могут дополняться или изменяться по соглашению между обеими Договаривающимися Сторонами.

б) Если какая либо Договаривающаяся Сторона попросит другую Сторону действовать в качестве ее агента по закупке любых товаров в третьих странах, то такая сделка не будет подпадать под действие настоящего Соглашения.

Статья 2

Если не будет иной письменной договоренности, принятие товаров, поставляемых согласно статьи 1 настоящего Соглашения, будет производиться :

а) в случаях, когда отправка совершается на судах иных, чем суда продавца, — в порту отгрузки; и

б) в случаях, когда отправка осуществляется на судах продавца, — в порту разгрузки.

Статья 3

а) Цены, взимаемые продавцом с покупателя за товары, поставляемые согласно статьи 1 настоящего Соглашения, будут основываться на мировых ценах. Однако, в отношении цены на любой товар, касательно которого Правительство Соединенного Королевства имеет или будет иметь соглашение с Правительством любого иностранного государства, заключенное после 2-го

сентября 1939 года, Союз Советских Социалистических Республик будет пользоваться режимом по крайней мере столь же благоприятным, каким пользуется эта страна.

б) Цены будут во всех случаях исчисляться фоб порт отгрузки; покупатель будет оплачивать фрахт от этого порта и далее и будет нести риски морской перевозки.

в) Все контракты будут заключаться в фунтах стерлингов, причем цены, которые нормально котируются в долларах США, будут пересчитываться в фунты стерлингов по официальному среднему курсу для долларов США в Лондоне в день заключения контракта.

Статья 4

Британское Правительственное Бюро по страхованию от военных рисков и Торговая Делегация Союза Советских Социалистических Республик в Соединенном Королевстве договорятся о страховании от морского и военного рисков товаров, закупленных советскими организациями согласно настоящему Соглашению, советских судов, совершающих перевозку этих товаров, а также золота и таких других, принадлежащих Союзу Советских Социалистических Республик, грузов и судов, обслуживающих перевозку этих грузов, которые время от времени будут согласовываться между Договаривающимися Сторонами.

Статья 5

а) Все платежи между Соединенным Королевством и Союзом Советских Социалистических Республик за предусмотренные настоящим Соглашением поставки будут производиться, по получении уведомления о том, что поставки товаров произведены, в фунтах стерлингов через счет, который должен быть открыт в Банке Англии (ниже называемый «Счет») на имя Государственного Банка Союза Советских Социалистических Республик. Для этой цели Банк Англии и Государственный Банк Союза Советских Социалистических Республик совместно договорятся о технических мероприятиях, необходимых для осуществления указанных платежей.

б) Погашение Правительством Союза Советских Социалистических Республик существующей задолженности по Соглашению о гарантии экспортных кредитов 1936 года может также производиться в каждый трехмесячный период через Счет, в пределах стоимости товарных поставок Правительства Союза Советских Социалистических Республик по настоящему Соглашению за этот период.

в) Через Счет могут также производиться другие платежи, о которых оба Банка могут время от времени договариваться с одобрения их соответствующих Правительств.

Статья 6

Счет будет балансироваться тридцать первого октября 1941 года и впоследствии в конце каждого трехмесячного периода. Всякое дебетовое сальдо будет регулироваться следующим образом :

а) В размере 40 % — фунтами стерлингов, полученными Государственным Банком Союза Советских Социалистических Республик от продажи Банку Англии долларов США или золота, подлежащего доставке в центры, согласовываемые между Банком Англии и Государственным Банком Союза Советских Социалистических Республик, или поставкой платины в таких количествах, которые Правительство Соединенного Королевства будет время от времени устанавливать, причем стоимость этой платины в фунтах стерлингов будет согласовываться между обоими Правительствами.

Продажи долларов США Банку Англии будут производиться по официальному среднему курсу для долларов США в Лондоне в день продаж.

Продажи золота Банку Англии будут производиться, при отсутствии иной договоренности между Банком Англии и Государственным Банком Союза Советских Социалистических Республик, по официальной цене золота в США в день продаж, причем доллары США будут пересчитываться в фунты стерлингов по официальному среднему курсу для долларов США в Лондоне в день продажи.

б) В размере 60 % — в фунтах стерлингов, подлежащих внесению на Счет Правительством Соединенного Королевства в порядке кредитования Правительства Союза Советских Социалистических Республик.

Всякое кредитовое сальдо будет находиться в свободном распоряжении Государственного Банка Союза Советских Социалистических Республик.

Статья 7

а) Общая сумма ссуд, предоставленных согласно настоящему Соглашению Правительством Соединенного Королевства Правительству Союза Советских Социалистических Республик, не будет превышать суммы в десять миллионов фунтов стерлингов. Когда общая сумма этих ссуд будет приближаться к указанной сумме в десять миллионов фунтов стерлингов, Договаривающиеся Стороны войдут в переговоры о дальнейшем кредите, который будет предоставлен на тех же условиях и использован в тех же целях, которые изложены в настоящем Соглашении.

б) Сумма каждой выдаваемой таким образом ссуды будет погашаться в фунтах стерлингов или в долларах США, по выбору Правительства Союза Советских Социалистических Республик, — пятью равными годовыми взносами, из которых первый будет уплачен в конце третьего года и последний в конце седьмого года, считая в каждом случае со дня выдачи ссуды.

в) Проценты, считая каждый раз со дня выдачи ссуды, по ставке три процента годовых от суммы задолженности по ссудам, будут оплачиваться в фунтах стерлингов или в долларах США, по выбору Правительства Союза Советских Социалистических Республик, по полугодиям — тридцатого апреля и тридцать первого октября.

г) Пересчет фунтов стерлингов в доллары США, в целях исчисления платежей согласно настоящей статьи, будет производиться по официальному среднему курсу для долларов США в Лондоне в день наступления срока платежа.

Заключительная статья

Настоящее Соглашение войдет в силу в день подписания и будет действовать в течение всего периода использования кредитов и производства поставок по этому Соглашению.

В СВИДЕТЕЛЬСТВО ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные своими соответствующими Правительствами для этой цели, подписали настоящее Соглашение и приложили к нему свои печати.

СОВЕРШЕНО в Москве в двух экземплярах 16 Августа 1941 года, на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

От имени Правительства
Соединенного Королевства
Великобритании и Северной
Ирландии

[L. S.] R. STAFFORD CRIPPS

От имени Правительства
Союза Советских
Социалистических Республик

[L. S.] А. МИКОЯН

No. 269. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING MUTUAL DELIVERIES, CREDIT AND METHODS OF PAYMENT. SIGNED AT MOSCOW, ON 16 AUGUST 1941

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the Government of the United Kingdom") and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, desiring to arrange for mutual deliveries and to provide for the associated payments, have agreed as follows :—

Article 1

(a) The Governments of the United Kingdom and of the Union of Soviet Socialist Republics have agreed to deliver goods to one another. Such mutual deliveries of goods shall be regulated by special lists to be agreed upon between the two Contracting Parties. Such lists may be supplemented or modified by agreement between the two Contracting Parties.

(b) In the event of either Contracting Party requesting the other to act as its agent in the purchase of any goods in third countries, such transaction shall not fall within the scope of this Agreement.

Article 2

Unless otherwise agreed in writing delivery of goods in accordance with Article 1 of this Agreement shall be taken :—

(a) in cases where shipment is made in vessels other than those of the seller, at the port of shipment; and

(b) in cases where shipment is made in the vessels of the seller, at the port of discharge.

¹ Came into force on 16 August 1941, by signature, in accordance with the final article of the Agreement.

TRADUCTION — TRANSLATION

N^o 269. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AUX LIVRAISONS RÉCIPROQUES, A L'OCTROI DE CRÉDITS ET AUX MODALITÉS DE PAIEMENT. SIGNÉ A MOSCOU, LE 16 AOÛT 1941

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume-Uni ») et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, désireux de prendre les dispositions nécessaires en vue des livraisons réciproques entre les deux pays et d'arrêter les modalités des paiements y afférents, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

a) Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques ont décidé de se fournir mutuellement certains produits. Les livraisons réciproques s'effectueront conformément à des listes spéciales établies de commun accord entre les deux Parties contractantes. Ces listes pourront être complétées ou modifiées par l'accord des deux Parties contractantes.

b) Au cas où l'une des Parties contractantes demanderait à l'autre d'être son agent pour l'achat de marchandises quelconques dans un pays tiers, le présent Accord ne sera pas applicable à ces opérations.

Article 2

Sauf convention contraire formulée par écrit, la réception des marchandises visées à l'article premier du présent Accord aura lieu :

a) Au port de chargement, si le transport s'effectue sur des navires autres que ceux du vendeur ;

b) Au port de déchargement, si le transport s'effectue sur les navires du vendeur.

¹ Entré en vigueur le 16 août 1941, par signature, conformément à l'article final de l'Accord.

Article 3

(a) The prices to be charged by the seller to the purchaser for the goods to be delivered in accordance with Article 1 of this Agreement shall be based on world prices. However, in regard to the price of any commodity in respect of which the Government of the United Kingdom have or shall have an agreement with the Government of any foreign country concluded after 2nd September, 1939, the Union of Soviet Socialist Republics shall receive treatment at least as favourable as that country.

(b) Prices shall in every case be calculated f.o.b. port of shipment, and the buyer shall pay the freight from such port onward and shall bear the risks of maritime transportation.

(c) All contracts shall be concluded in sterling, and prices which are normally quoted in United States dollars shall be converted into sterling at the official middle rate of exchange for United States dollars in London on the day on which the contract is concluded.

Article 4

The British Government War Risks Insurance Office and the Trade Delegation of the Union of Soviet Socialist Republics in the United Kingdom shall negotiate the insurance against marine and war risks of the goods purchased by Soviet organisations under the present Agreement, of the Soviet ships effecting the transportation of such goods, and also of gold and of such other cargoes and ships effecting the transportation of these cargoes belonging to the Union of Soviet Socialist Republics as may from time to time be agreed upon between the two Contracting Parties.

Article 5

(a) All payments between the United Kingdom and the Union of Soviet Socialist Republics for the deliveries provided for in this Agreement shall be made, upon receipt of advice that the delivery of the goods has been taken, in sterling through an Account in the name of the State Bank of the Union of Soviet Socialist Republics to be established at the Bank of England (hereinafter referred to as "the Account"). For this purpose, the Bank of England and the State Bank of the Union of Soviet Socialist Republics shall agree together upon the necessary technical measures for effecting payments hereunder.

(b) Repayment by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics of existing indebtedness under the 1936 Export Credit Guarantee

Article 3

a) Les prix que le vendeur demandera à l'acheteur pour les marchandises livrées en application de l'article premier du présent Accord seront établis d'après les cours mondiaux. Néanmoins, en ce qui concerne le prix de tout produit faisant l'objet d'un accord que le Gouvernement du Royaume-Uni a conclu après le 2 septembre 1939, ou pourrait conclure ultérieurement avec le gouvernement d'un pays tiers, l'Union des Républiques socialistes soviétiques bénéficiera d'un traitement au moins aussi favorable que le pays en question.

b) Dans chaque cas, les prix seront calculés f.o.b. port d'embarquement et l'acheteur acquittera le fret à partir de ce port et assumera les risques du transport maritime.

c) Tous les contrats seront libellés en livres sterling. Les prix qui sont habituellement indiqués en dollars des États-Unis seront convertis en livres sterling au taux de change officiel moyen coté à Londres pour le dollar des États-Unis le jour de la conclusion du contrat.

Article 4

L'Office national britannique d'assurance contre les risques de guerre (*British Government War Risks Insurance Office*) et la délégation commerciale de l'Union des Républiques socialistes soviétiques au Royaume-Uni négocieront l'assurance contre les risques maritimes et les risques de guerre des marchandises achetées par les organismes soviétiques en application du présent Accord, et des navires soviétiques transportant lesdites marchandises; ils négocieront également l'assurance contre les risques maritimes et les risques de guerre de l'or, de toutes autres cargaisons appartenant à l'Union des Républiques socialistes soviétiques et des navires effectuant le transport de ces cargaisons, pour autant que les deux Parties contractantes auront pris, de commun accord, des décisions à cet effet, selon les circonstances.

Article 5

a) Tous les paiements entre le Royaume-Uni et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatifs aux livraisons prévues dans le présent Accord seront effectués en livres sterling, au reçu de l'avis de réception des marchandises, par l'intermédiaire d'un compte qui sera ouvert à la Banque d'Angleterre au nom de la Banque d'État de l'Union des Républiques socialistes soviétiques (ci-après dénommé « le compte »). A cet effet, la Banque d'Angleterre et la Banque d'État de l'Union des Républiques socialistes soviétiques fixeront d'un commun accord les mesures d'ordre technique nécessaires pour effectuer les paiements visés ci-dessus.

b) Le remboursement par le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques des dettes existant au titre de l'Accord de 1936 relatif

Agreement may also be made in each three-monthly period through the Account, up to the value of their deliveries of goods hereunder during that period.

(c) Such other payments may also be made through the Account as the two Banks, with the approval of their respective Governments, may from time to time agree.

Article 6

The Account shall be balanced on 31st October, 1941, and at the end of every three months thereafter. Any debit balance shall be discharged as follows :—

(a) As to 40 per cent. by sterling received by the State Bank of the Union of Soviet Socialist Republics from the sale to the Bank of England of United States dollars or of gold to be delivered at centres agreed upon between the Bank of England and the State Bank of the Union of Soviet Socialist Republics; or by delivery of platinum up to such amounts as the Government of the United Kingdom may from time to time specify, the sterling value of such platinum to be agreed between the two Governments.

Sales of United States dollars to the Bank of England shall be made at the official middle rate of exchange for United States dollars in London on the day of sale.

Unless otherwise agreed between the Bank of England and the State Bank of the Union of Soviet Socialist Republics, sales of gold to the Bank of England shall be made at the official price of gold in the United States of America on the day of sale, and the United States dollars shall be converted into sterling at the official middle rate of exchange for United States dollars in London on the day of sale.

(b) As to 60 per cent. in sterling to be paid to the Account by the Government of the United Kingdom by way of advance to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics.

Any credit balance shall be at the free disposal of the State Bank of the Union of Soviet Socialist Republics.

Article 7

(a) The total of the advances outstanding made hereunder by the Government of the United Kingdom to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall not exceed the sum of 10 million pounds. When the total of the advances outstanding approaches the said 10 million pounds the Contract-

à la garantie des crédits à l'exportation, pourra également s'effectuer par l'intermédiaire du compte au cours de chaque période trimestrielle, jusqu'à concurrence de la valeur des marchandises que ledit Gouvernement aura livrées, aux termes du présent Accord, pendant la période en question.

c) Pourront également s'effectuer par l'intermédiaire du compte tous autres paiements que les deux banques pourront déterminer de commun accord, selon les circonstances et moyennant l'approbation de leurs Gouvernements respectifs.

Article 6

Le compte sera arrêté au 31 octobre 1941 et, ensuite, à la fin de chaque période de trois mois. Tout solde débiteur sera liquidé comme suit :

a) A concurrence de 40 pour 100, par des livres sterling reçues par la Banque d'État de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en contrepartie de la vente à la Banque d'Angleterre de dollars des États-Unis ou d'une certaine quantité d'or à livrer à des centres désignés d'un commun accord entre la Banque d'Angleterre et la Banque d'État de l'Union des Républiques socialistes soviétiques; ou par la livraison de platine jusqu'à concurrence des montants que le Gouvernement du Royaume-Uni pourra de temps à autre préciser, étant entendu que la valeur de ce métal en livres sterling sera fixée d'un commun accord entre les deux Gouvernements.

Les ventes de dollars des États-Unis à la Banque d'Angleterre s'effectueront au taux de change officiel moyen coté à Londres pour le dollar des États-Unis, le jour de la vente.

Sauf convention contraire entre la Banque d'Angleterre et la Banque d'État de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, les ventes d'or à la Banque d'Angleterre s'effectueront au cours officiel de l'or coté aux États-Unis d'Amérique le jour de la vente; les dollars des États-Unis seront convertis en livres sterling au taux moyen officiel de change coté à Londres pour le dollar des États-Unis le jour de la vente.

b) A concurrence de 60 pour 100, en livres sterling que le Gouvernement du Royaume-Uni versera au compte à titre d'avance faite au Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

La Banque d'État de l'Union des Républiques socialistes soviétiques pourra librement disposer de tout solde créditeur éventuel.

Article 7

a) Le total des avances non recouvrées consenties par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, en vertu du présent Accord, ne pourra dépasser la somme de 10 millions de livres sterling. Lorsque le total des avances non recouvrées sera

ing Parties shall enter into negotiations for a further credit to be granted on the same terms and to be used for the same purposes as are laid down in this Agreement.

(b) The amount of each advance so made shall be repayable in sterling or United States dollars, at the option of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, in five equal yearly instalments, of which the first shall be paid at the end of the third year and the last at the end of the seventh year, reckoned in every case from the date on which the advance was made.

(c) Interest, reckoned in every case from the date on which the advance was made, shall be payable on the amount of the advances outstanding, half-yearly on 30th April and 31st October, at the rate of three per cent. per annum in sterling or United States dollars at the option of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics.

(d) The conversion of sterling into United States dollars for the purpose of calculating payments under this Article shall be effected at the official middle rate for the United States dollar in London on the day on which payment falls due.

Final Article

This Agreement shall come into force on the date of signature, and shall remain in force for the whole period of the utilisation of the credits and of the effecting of deliveries under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments for that purpose, have signed the present Agreement and have affixed thereto their Seals.

DONE at Moscow, in duplicate, the sixteenth day of August, nineteen hundred and forty-one, in English and Russian, both texts having equal force.

On behalf of the Government of the
United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

[L. S.] R. STAFFORD CRIPPS

On behalf of the Government of the
Union of Soviet Socialist Repub-
lics :

[L. S.] A. MIKOYAN

près d'atteindre la somme précitée de 10 millions de livres sterling, les Parties contractantes engageront des négociations en vue de l'octroi d'un nouveau crédit, qui sera consenti aux mêmes conditions et utilisé aux mêmes usages que ceux qui sont prévus dans le présent Accord.

b) Le montant de chaque avance qui aura été ainsi accordée sera remboursable en livres sterling ou en dollars des États-Unis, au choix du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, en cinq annuités de montant égal, dont la première sera payée à la fin de la troisième année et la dernière à la fin de la septième année, à compter, dans chaque cas, de la date à laquelle l'avance a été effectuée.

c) Les intérêts sur le montant des avances à recouvrer, calculés dans chaque cas à partir de la date à laquelle l'avance a été accordée, seront payés semestriellement, le 30 avril et le 31 octobre, au taux de 3 pour 100 l'an, en livres sterling ou en dollars des États-Unis, au choix du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

d) La conversion des livres sterling en dollars des États-Unis, pour le calcul des paiements visés au présent article, s'effectuera au taux de change officiel moyen coté à Londres pour le dollar des États-Unis, le jour de l'échéance du paiement.

Article final

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et le demeurera pendant toute la période d'utilisation des crédits et d'exécution des livraisons en vertu dudit Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Moscou, en double exemplaire, le 16 août 1941, en anglais et en russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-
Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande
du Nord :

[SCEAU] R. STAFFORD CRIPPS

Pour le Gouvernement de l'Union des
Républiques socialistes soviétiques :

[SCEAU] A. MIKOYAN

